

《纽约时报》畅销书

THE WILLOUGHBYS

威洛比家的孩子们

丛书主编

朱自强

[美] 克劳迪娅·纳尔逊

[美] 洛伊丝·劳里 Lois Lowry / 著

罗贻荣 / 译



本书及其插图都是纽伯瑞金奖得主幽默地向经典致敬之作

明天出版社

美国当代金质童书

THE WILLOUGHBYS
—威洛比家的孩子们—



丛书主编 朱自强 [美] 克劳迪娅·纳尔逊

副主编 罗贻荣

[美] 洛伊丝·劳里 Lois Lowry 著

明天出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

威洛比家的孩子们 / [美] 劳里著; 罗贻荣译. — 济南: 明天出版社, 2013. 5
(美国当代金质童书 / 朱自强, [美] 纳尔逊主编)
ISBN 978-7-5332-7378-1

I. ①威… II. ①劳… ②罗… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第061853号

美国当代金质童书

威洛比家的孩子们

[美] 洛伊丝·劳里 著
罗贻荣 译

出版人 胡 鹏

责任编辑 于丽霞

美术编辑 武岩群

出版发行 明天出版社

山东省济南市胜利大街39号 邮编: 250001

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经 销 新华书店

印 刷 山东新华印务有限公司

版 次 2013年5月第1版

印 次 2013年5月第1次印刷

规 格 150×200毫米 32开

印 张 5.25

印 数 1—10000

I S B N 978-7-5332-7378-1

定 价 16.00元

山东省著作权合同登记号: 图字15-2012-262号

The Willoughbys

Author: Lois Lowry

Copyright ©2008 by Lois Lowry

All rights reserved

Chinese language publishing rights arranged with Houghton Mifflin Harcourt Publishing Company through Bardon-Chinese Media Agency

Chinese language copyright © 2013 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题 请与出版社联系调换

电话: 0531-82098710

序

《美国当代金质童书》是中美两国儿童文学专家非常用心地遴选后，合作编成的一套丛书。

关于编选这套丛书的缘起，不能不从近十多年中国儿童文学的创作和出版的情况谈起。2006年以来，我在多篇文章中，指出、论述了新世纪以来，中国儿童文学正在出现的这样几个“分化”趋势：幻想小说从童话中分化出来，图画书从一般幼儿文学中分化出来，儿童文学分化出语文教育的儿童文学，通俗（大众）儿童文学从作为整体的儿童文学中分化出来。其中，通俗（大众）儿童文学的分化是新世纪里中国儿童文学发生的最有意味、最为复杂和最大的变化。通俗（大众）儿童文学创作的分化，是市场经济发展和文化产业化的一个结果，其出现的标志是开始涌现出一批畅销书和超级畅销书。

作为儿童文学批评家，我十分关心、关注儿童文学畅销书的质量。我在《文化创意产业形态研究》一文中指出：“文化创意产业生产的商品是‘文化’，消费者消费的也是‘文化’。文化创意产业的效用应该从人文精神和市场经济规律这两个向度来衡量，评估文化创意产业应该建立双重尺度。”如果引入人文价值尺度来衡量我们的某些畅销童书，我不能不对其文学性（含思想和艺术两个方面）的低质化感到失望。

为了给处于发展路途上的中国通俗儿童文学创作建立一个参照的坐标系，我曾经主持并参与了日本通俗儿童文学的经典作品

《活宝三人组》的译介工作。现在，我与美国儿童文学学会会长纳尔逊教授合编《美国当代金质童书》，我本人的用意之一，也是想把美国的深受儿童读者喜爱的优质畅销童书展示给中国读者，特别是为想打造优质畅销童书的创作者和出版者，提供一种经验去借鉴。

这套丛书的编选原则是，所选作品均为美国当代有影响、受欢迎的儿童文学作品，作品既要有趣，也要有益，既要有可读性，又要有文学性。具体操作是，由美方主编、美国儿童文学学会会长克劳迪娅·纳尔逊（Claudia Nelson）教授按照上述编选原则，选出拟收入的作品，之后由我（中方主编）在罗貽荣教授（副主编）的协助下，安排译者进行翻译，然后同样依据上述编选原则，在审读译作之后，确定出版书目。

丛书第一批收入的五位作家，都是美国的一些儿童文学大奖的获得者。洛伊丝·劳里、盖尔·卡森·列文、盖瑞·保尔森是“纽伯瑞儿童文学奖”得主，玛格丽特·彼得森·哈迪科丝的作品曾获“美国文学学会最佳儿童文学奖”，莎拉·潘尼培克的作品也曾获得“《儿童》杂志年度最佳图书奖”等多种奖项。

我读这五部作品，深感作家们都紧紧地抓住儿童文学的艺术精髓——故事不放。这些作品的故事都拥有小说家王安忆所说的“逻辑性情节”：“它是来自后天制作的，带有人工的痕迹，它可能也使用经验，但它必是将经验加以严格的整理，使它具有着一种逻辑的推理性，可把一个很小的因，推至一个很大的果。”这种“逻辑性情节”具有一以贯之的特性，而不是把一些没有因果关系材料凑到一起。这样的故事往往能够表现一种深邃的或者有分量的思想，更能够显示作家在艺术上的创意性。在营造故事方面，五位作家都表现出了不俗的想象力和独特的创意性。我

认为，这是最值得我们的一些畅销书作家学习和借鉴的。

我读儿童小说，往往特别关注作家写人物对话的能力。如果一部儿童小说的对话很少，我就会怀疑作家的艺术功力。这五部小说无一不重视人物对话，五位作家都是写对话的高手。这些精彩的对话推动着故事情节的发展，呈现出人物的性格、心理和情感，并且营造出文学的现场感，将作品变成真正细腻的东西，使读者身临其境，感同身受。相反，如果少写甚至不写对话，故事的开展，人物的性格、心理、情感都是由叙述语言交代出来的，读者就会失去文学阅读的临场感，作品也会变得直白、乏味。

对于儿童文学来说，故事和对话，实在是检验作家艺术水准的试金石。在这两个方面，《美国当代金质童书》的这五部作品，堪称是一流的典范。

事实上，《美国当代金质童书》这一选题是中国和美国的儿童文学专家深入交流、细致讨论的成果。这套丛书的产生过程，本身就是一个顺理成章的故事。

2011年4月间，我应邀赴美国德克萨斯A&M大学进行学术交流和考察。其间，我为德克萨斯A&M大学的师生作了题为《中国儿童文学发生期中的美国影响》的学术报告，并且在该校由纳尔逊教授领导的“Glasscock研究中心”的跨学科研究团队“Critical Children Studies”课题组的会议上，作了《中国儿童文学中的儿童观》的主题报告。访问期间，有一天中午，在学校宴请之后，我和德克萨斯A&M大学孔子学院中方院长罗貽荣教授与纳尔逊教授留下来，坐在酒店门前的茶座处，探讨两校如何在儿童文学研究领域展开深入合作事宜。当时，我并不确定纳尔逊教授会对我们希望合作的意愿回应到什么程度。结果令人惊喜。纳尔逊教授学识渊博、平易近人、善解人意，一直在尽可能地支持我们的想法。

经过详细商讨，最终形成了我与纳尔逊教授合编一套美国当代儿童文学丛书、我和罗貽荣教授所任职的中国海洋大学与德克萨斯A&M大学联合主办中美儿童文学高端论坛这两项具体计划。

2012年6月2日至3日，“首届中美儿童文学高端论坛”在位于青岛的中国海洋大学成功举办。参加此届论坛的均为中美两国儿童文学学术界知名的学者，其中美方有四位美国儿童文学学会前任和现任会长，两位“美国儿童文学学会学术论文奖”获得者，一位著名美国儿童文学作家，中方的知名学者中则囊括了全国的儿童文学博士生导师、高校中的全国儿童文学委员会委员，此外还有身为教授的四位著名儿童文学作家。此届论坛开中美双方儿童文学界高层次学术交流之先河，无疑是中美儿童文学交流史上的一件大事。

合编一套美国当代儿童文学丛书的计划，现在也结出《美国当代金质童书》这一成果。我想，以中美儿童文学专家共同选编这样的形式译介、出版美国当代童书，也应该是童书出版业的一项首创吧。

希望这套丛书给中国的孩子带来丰富的阅读乐趣！

朱自强

2013年3月27日

中国海洋大学儿童文学研究所

〔 目 录 〕

- 第一章 老派家庭的讨厌宝宝 __ 1
- 第二章 父母的密谋 __ 13
- 第三章 有心计的孤儿们 __ 18
- 第四章 即将到来的休假 __ 25
- 第五章 可恶的保姆来了 __ 29
- 第六章 保姆准备稀粥 __ 38
- 第七章 忧郁的大亨 __ 44
- 第八章 一张让人困惑的明信片 __ 49
- 第九章 聪明的伪装 __ 54
- 第十章 爱神雕像 __ 62
- 第十一章 令人惊讶的收获 __ 67

第十二章 又一张让人困惑的明信片 __ 77

第十三章 献媚的邮政所长 __ 84

第十四章 和宝宝重逢 __ 92

第十五章 令人遗憾的交易 __ 103

第十六章 两个可怕的游客 __ 109

第十七章 幸运的转变 __ 115

第十八章 有人建议徒步旅行 __ 124

第十九章 实验室里的漫长时光 __ 128

第二十章 糖果领路 __ 133

第二十一章 决定、声明和不期而至 __ 139

结 尾 __ 151

第一章

老派家庭的讨厌宝宝



从前有一户人家，姓威洛比，他们是那种老派家庭，有四个孩子。

老大是个男孩，叫蒂莫西，十二岁。巴纳比和巴纳比是一对十岁大的双胞胎，谁也没法把他们俩区分开来；连名字都一样，这就更让人犯糊涂，所以人们以巴纳比A和巴纳比B来称呼他们。大部分人，包括他们的父母，都索性把他们简称为A



和B，所以，许多人甚至不知道除了这两个代号之外他们还另有名字。

威洛比家里也有一个女儿，一个怯生生的、漂亮的小家伙，戴着眼镜，留着刘海。她是家里最小的孩子，六岁半，名叫简。

他们住在一个普通的城市里的一座又高又细的房子里，做着那种老派故事里的孩子们常做的事情。他们上学，去海边玩耍。他们办生日聚会。他们偶尔被带去看马戏团表演，参观动物园，不过他们对这两个地方的兴趣都不大，除了里面的大象。

他们的父亲是一个不耐烦的、爱生气的人，每天拎着公文包，夹着雨伞去一家银行上班，即使不下雨他也带伞。他们的母亲是个懒散的女人，脾气也好不到哪儿去，她不上班。她戴着一串珍珠项链，很不情愿地做饭。她曾经读过一本书，但觉得那书不合口味，因为里边有形容词。她偶尔会翻翻杂志。

威洛比夫妇常常忘了他们有孩子，当有人提醒他们这个事实时，他们就会变得十分烦躁。

像许多老派男孩那样，老大蒂姆^[1]有一颗金子般的心，只是他将那颗心藏在了他专横的外表之下。决定孩子们该做什么的是蒂姆。

他们玩什么游戏。（“现在我们来下棋，”他偶尔会说，“规则是只有男孩能下棋，当有人吃掉卒子时，女孩就该把饼干端上来。”）

他们在教堂里行为举止应该如何。（“跪姿要优雅，脸上保持愉快的表情，但脑子里只想着大象。”有一次他这样对他们说。）

他们是否该吃妈妈做的饭菜。（“我们不喜欢吃这个。”他会这样表示，而其他的孩子也全都会放下叉子，拒绝吃东西，即使他们非常非常饿。）

有一次，在他们拒绝吃晚餐后，妹妹私下里悄声对他说：“我爱吃今晚的菜。”

可是蒂姆瞪了她一眼说：“那是些烂白菜。不准你喜欢烂白菜。”

[1] “蒂姆”为“蒂莫西”的昵称。



“好吧。”简叹了口气说道。她像通常一样饿着肚子上床睡觉，并梦见自己长大了，更自信了，终于可以玩自己喜欢的任何游戏，选择自己爱吃的任何食物。

他们跟老派故事里的孩子完全一样地生活着。

有一天，他们甚至在自家门口的台阶上发现了一个婴儿。这种事在老派故事里经常发生。比如，《鲍勃西双胞胎》^[1]里就在门外发现过婴儿。

可是这种事以前在威洛比家从没发生过。婴儿被放在一个柳条篮里，穿着一件粉色毛衣，毛衣上用安全别针别着一张字条。

“我不明白为什么爸爸出门上班时没有发现这个篮子。”巴纳比A俯视着篮子说。那篮子正好堵住了大门，那天早上四个孩子出发去附近的公园散步时发现了它。

“爸爸是个心不在焉的人——你知道的，”蒂姆指出，“他遇到任何障碍物都是一脚跨过去。我觉得是他把它拨到旁边的。”他们全都俯视着篮子和那个小宝宝，小宝宝熟睡着。

他们想象着父亲如何用他的黑色折叠伞将篮子轻轻往旁边

[1] 美国作家爱德华·斯特拉特迈耶 (1862—1930) 以及他之后的多名作家创作的大型系列童书。

拨了拨，然后高高跨过去的情景。

“我们可以把篮子放在一个地方，留给收垃圾的工人。”

巴纳比B建议说。“A，你抓住这个提手，我抓另外一个，我猜我们不用太费事儿就可以把它抬下台阶。小宝宝会很重吗？”

“求求你们先别动手，让我们看看那个字条好吗？”简试着用她私下里练过的自信口吻问道。

字条折叠着，看不到上面写的什么。

“我看没有必要。”蒂姆回答说。

“我觉得我们应该看看，”巴纳比B说，“上面可能写着什么重要的事情。”

“也许有奖金要给发现小宝宝的人，”巴纳比A提醒道，“要不可能是索要赎金的字条。”

“笨蛋！”蒂姆冲他骂道，“索要赎金的字条是拿到小宝宝的人写的。”

“那，也许我们可以写一个。”巴纳比A说。

“也许上面写的是小宝宝的名字。”简说。简对名字很感



兴趣，因为她总觉得自己的名字太简单了，音节太少。“我知道宝宝的名字。”

小宝宝动了一下，睁开眼睛。

“我猜字条可能是婴儿指南，”蒂姆俯视着婴儿说，“告诉你发现婴儿后该把它放在哪儿。”

婴儿开始呜呜咽咽，但很快，呜咽变成了哭嚎。

“要不，”巴纳比B捂着耳朵说，“就是教你怎样不让婴儿尖叫。”

“如果字条上没有提到小宝宝的名字，我可以给宝宝起个名儿吗？”简问道。

“你想起什么名儿？”巴纳比A饶有兴趣地问道。

简皱起眉头。“我想，要有三个音节，”她说，“小宝宝应该得到三个音节的名字。”

“叫布里塔尼？”巴纳比A问道。

“可能吧。”简回答。

“麦当娜？”巴纳比B提议说。

“不，”简说，“我想，叫塔菲塔。”

现在，婴儿挥舞着拳头，蹬着小胖腿，大声啼哭着。威洛比家的猫出现在门口，它对柳条筐凝视片刻，颤动着长胡须，然后猛地蹿回屋内，似乎那哭声让它很紧张。婴儿的哭声的确有点像猫叫，这也许就是猫感到紧张的原因。

蒂姆躲开婴儿的乱踢乱打，终于从别针上取下字条。他默读着字条。“就是那一套，”他对其他孩子说，“没劲。跟我想象的一样。”

他念给大家听：“‘我选择这家人，是因为这家人看上去快乐、充满爱心、生活富足，足够多养活一个孩子。唉，我太穷了。我过不下去了，没法照顾我亲爱的宝贝。请一定善待她。’”

“你们兄弟俩，抓住那个提手。”蒂姆对双胞胎说。他自己抓住另一边的提手。“简，拿着字条。我们要把这讨厌的小东西整个抬进去。”

兄弟们抬起筐子，将它抬进门厅，简拿着字条跟着哥哥们。筐子被放在门厅的东方式地毯上。婴儿啼哭声可不算小。

妈妈皱着眉头打开长长的门厅另一端的门。她是从厨房里



出来的。“哪儿来的声音？”她问。“我正在寻思做肉糜卷要用什么原料，我被吵得没法集中注意力。”

“噢，有人把这个恶心的小宝宝放在我们家门口。”蒂姆告诉她。

“天哪，我们不想要小宝宝！”妈妈走上前来看了看说。
“我一点也不喜欢有宝宝的感觉。”

“我想留着宝宝，”简小声说道，“我觉得宝宝很可爱。”

“不，不可爱。”巴纳比A俯视着婴儿说。

“一点儿也不可爱。”巴纳比B同意说。

“宝宝有髻发。”简指出。

妈妈凝视着婴儿，然后走到门厅的桌子边，从桌上装着米色编织物的篮子里取出一把镀金的小剪刀，她若有所思地把剪刀在手里张合了好几次。

接着她俯身在柳条筐上挥动起剪刀。

“现在宝宝没有髻发了。”她把剪刀扔在一边说。

简盯着小宝宝。小宝宝突然停止啼哭，也睁大眼睛盯着